Alzina's Historia de Visayas: A Bibliographical Note

EVEY D. HESTER

ONE of several tantalizing items in the bibliography of early Philippine history has been the Alzina manuscript on the islands and people of the Bisayas. Although there have been early references to the manuscript and although a copy of some part of it once existed in the library of the Ateneo de Manila, no serious attempt appears to have been made in the Philippines or abroad to locate or bring to light the full text of the work. In a letter in 1954 to Professor Eggan, Dr. H. Otley Beyer urged the Philippine Studies Program to undertake the recovery of Alzina's history.

Following this recommendation, the location and translation of Alzina's manuscript has been included as one of the

*A revision and extension of a paper presented at a meeting (Feb. 26, 1961) of the Bibliographical Society of the Philippines whose generosity and that of the Ateneo de Manila has made possible this publication.

1 Associate Director, Philippine Studies Program. The Program is directed by Prof. Fred Eggan, Head of the Department of Anthropology of the University of Chicago. The Program was organized in 1953 to undertake selected activities at the University, The Newberry Library, and the Chicago Natural History Museum which might further knowledge and understanding of Philippine life and culture. The Program was initially supported by a grant from the Carnegie Corporation, and, currently, by allotments from the Ford Foundation.

2 Professor Emeritus of Anthropology and Director of the Museum and Institute of Archaeology and Ethnology, University of the Philippines.
undertakings of the Philippines Studies Program. In the furtherance of this task, the Program enlisted the help of Dr. Ruth Butler, Custodian of the Ayer Collection of the Newberry Library and Dr. Howard Cline of the Library of Congress to whom the Program is indebted for acquisitions of the texts on which research is based. Dr. Paul S. Lietz, the well-known hispanist who heads the Department of History of Loyola University, Chicago, and contributor of a companion article on Alzina in this issue of *Philippine Studies* has rendered invaluable service in translation and in the continuing search for additional material. A special note of thanks is due Dr. Canuto Manuel, Commissioner of the National Institute of Science and Technology, and his assistants, Mr. Quintin A. Eala, Director of the Library, and Mr. Nemesio B. Bercasio, of the photographic division, who generously provided enlargements from the Program's microfilms which greatly advanced our research.

Scientists in the Philippines participating in annotating various sections of the Alzina manuscript include: for flora, Dr. Jose M. Capinpin and Mr. Gregorio C. Lugod of the College of Agriculture, University of the Philippines; for fauna, Dr. Dioscoro Rabor of Silliman University, and Drs. Leopoldo B. Uichanco, Dean Emeritus, and Silverio Cendaña of the College of Agriculture, University of the Philippines; for ethnography, Doctor Beyer, Rev. Frank Lynch, S.J., Director of the Institute of Philippine Culture at the Ateneo de Manila. Rev. Rudolph Rahmann, S.V.D. and Dr. Marcelino Maceda of the University of San Carlos, Drs. Timoteo Oracion and Agaton Pal of Silliman University, and Dr. Robert Fox and Mr. Alfredo Evangelista of the Philippine National Museum; and for geographical and historical subject matter, Rev. Horacio de la Costa, S.J. and Prof. Gabriel A. Bernardo of the Ateneo de Manila.

The paper here presented must be considered a cooperative effort. The writer has been continuously and competently assisted in all phases of the work by Mr. Gabriel A. Bernardo, Professor and Librarian Emeritus of the University of the

---

*The Program's work on Alzina is supported by a special grant from the Humanities Division of the Rockefeller Foundation.*
HESTER: ALZINA'S HISTORIA

Philippines and Professor of History in the Ateneo, Father H. B. Furay, S.J., associate editor of *Philippine Studies*, and Mr. Victor Baltazar, a Spanish language paleographer formerly in the American Embassy. Citation and interpretation of several of the references has been with the aid of Doctor Domingo Abella, President of the Bibliographical Society of the Philippines and of the International Association of Historians of Asia, Mr. Mauro Garcia, Editor of the *Philippine Journal of Science*, and of Fathers de la Costa and Lynch of the Ateneo. Professors Eggen and Lietz read drafts and offered valuable suggestions for inclusions and revisions.

Before giving an account of the progress so far made in the Program's Alzina project, a review of the literature on Alzina's history of the Bisayans may help to clear the way to the solution of the problems involved.

**BLAIR AND ROBERTSON**

Turning first to Blair and Robertson's bibliography—as should all students of Philippine history—there are found several references to Alzina's history.

a) Under "Real Academia de la Historia" in the introduction it is stated that the Traggia index of the Muñoz transcripts "... lists the following important MSS.: *Historia de las islas e indios de Bisayias*, by Alzina, 2 vols. (which a later note says is not now in the [Academia] collection)..." Again, in a description of the holdings of the Lenox branch of the New York Public Library, "There are also some good Philippine MSS. These latter belong to the Rich Collection, ... the first vol. of Alzina's *Relación*, [sic] which the Traggia index at R. A. de la H. says is missing from the collection, is found in the Lenox library."

b) The "later note" reads:

... In regard to the documents that purport to come from the Muñoz Collection, see ante, p. 30. The presence of these docu-

---

menta raises the interesting question as to which are the real Muñoz documents. There are copies of the Loarca Relación both in Lenox and in R. A. de la H. On the other hand, the first vol. of Alcina's Relación, which the Traggia index at R. A. de la H. says is missing from the collection, is found in the Lenox library. The question can only be satisfactorily solved by a detailed examination of both the MSS. of the R. A. de la H. and Lenox. We lean rather to the theory that Muñoz's transcripts were made in duplicate.

Blair and Robertson is in error in the statement that the first volume of Alzina's history reported missing in the Real Academia de la Historia is the Lenox Text; nor has the writer found evidence at hand to verify the theory that the Muñoz copies were made in duplicate. As will be shown in the course of this article and in that of Doctor Lietz, the first volume to which the Traggia index refers is the original of Part I; it cannot be the Lenox Text, and it is still missing. Blair and Robertson, vol. 53, p. 32, treats of the Biblioteca Real with exceptional brevity.

c) The main entry for Alzina's manuscript in Blair and Robertson's bibliography gives the title of what is later identified as the first part of the whole work, as follows:

ALCINA, FRANCISCO IGNACIO DE, S.J.:—Historia natural del sitio, fertilidad y calidad de las Islas, e Indios de Bisayas. Año 1668.

Under this entry is a detailed annotation which further leads to earlier references:

Cited in the Catalogue (February, 1875, no. 23) of N. Scheuring, a bookseller of Lyons, France. A folio MS. of 370 pp., on paper, with many original drawings and a table of contents. It is cited also by Pérez and Güemes, Adiciones, p. 35, who saw a copy in the possession of Pedro Blaquier, O.S.A., which has been obtained

7 Ibid., p. 41-42.
8 Ibid., p. 304-305.
10 The phrase in Pérez y Güemes, "que perteneció al agustínio..." should be translated "which had belonged to the Augustinian..."
by the Jesuits from an old bookshop in Paris (possibly the copy above described). There is a transcript in the Lenox branch of the New York Public Library, whose description follows. Begins "Libro Primero, Naturaleza, principio y origen... Doy por asentado..." Ends "costumbres, ritos y supersticiones.", with table of contents. 220 leaves. [Here follows in English translation and in abbreviated form a list of chapter headings which correspond to those in the Lenox Text and equally to those in the first two books of the Muñoz Text described below;] . . . It is not impossible that this MS. was used by Delgado in writing his Historia. 11

Alcina, who entered the Society of Jesus at the age of 14, in 1643, labored in the Visayan missions and was once rector of the Cebú college. He died July 30, 1674, after writing various books of devotion in the Visayan language. Murillo Velarde 12 speaks of his [Alzina's] Historia, which was conserved (probably until the expulsion) in the library of the college of Manila. See Sommervogel's Bibliothèque, 13 1, col. 260.

d) The Pérez and Güemes reference reads: 14

Además de las obras citadas é impresas [Alzina] dejó no pocos manuscritos, entre ellos una Historia de las Islas, de la que hemos tenido ocasión de ver una preciosa copia que perteneció al agustino, Ilmo. P. Blaquier, en un tomo en fol. de unas trescientas hojas, poco más ó menos, adquirida por los PP. Jesuitas en una de las librerías de viejo de París. Dicho valioso manuscrito lleva el Ex libris del Ilmo. Sr. Obispo, con su firma autógrafa y no pocas notas marginales al fin.

e) The Murillo Velarde comment 15 reads:

11 Juan Jose Delgado, S.J. Historia general sacro-profana, política y natural de las islas del Poniente llamadas Filipinas. Tomo unico. Manila: Imp. del El Eco de Filipinas de D. Juan Atayde, 1892. xvi, 1009, (3) p. Map. Father Lynch checked pertinent passages of Delgado's work against Alzina and reported that Delgado made liberal use, particularly in his third book, of Alzina in whose former parish Delgado's history was mostly written.


14 Ibid., p. 35. entry 418.

15 Ibid., Marginal reference 993.
The Pérez and Güemes and Murillo Velarde references will again be noted in the section dealing with the Ateneo copy.

CATALOGO MUÑOZ

Two references to Alzina’s history appear in the catalogue of the Muñoz collection:

a) The “Advertencia” in volume I, p. Ivii, lists the Alzina as follows:


La obra tiene este título: Historia de las islas e indios de Visayas, parte mayor y más principal de las Islas Filipinas, dividida en dos partes; la primera natural del sitio, fertilidad y calidad de estas islas y sus moradores, &c. La segunda eclesiástica y sobrenatural de su fe y aumentos en ella con el magisterio y enseñanza de los Padres de la Compañía de Jesús: In doctrinis glorificate Dominum in insulis maris nomen Domini. Isaiæ, v. 24. — Recogido uno y otro y compuesto por el P. Ignacio Alcina de la misma Compañía, después de más de treinta años en ellas y entre ellos el ministerio. —Ad maiorem gloriam Dei et Mariae matris eius sine labe conceptae. Año 1668.

Contiene este tomo los libros I y II; tiene al fin 17 dibujos de árboles, plantas y animales. Consta de 401 hojas.

Notas. — Los dos volúmenes de esta obra sin haber pasado por la Academia, continúan en la Biblioteca Real; éste con el n° 2.014 y, 572 del Catálogo de 1935.

La descripción tomada de Fustér,17 p. 206, col. 1°.

Tomo 22. — Un tomo en folio, rotulado: Alcina: Historia natural de L. Bisayas. Tomo II.

Este tomo es continuación de la obra del P. Ignacio Alcina, y comprende los libros III y IV. Concluida la obra hay una epístola

---

16 Real Academia de la Historia. Catálogo de la colección de Don Juan Bautista Muñoz. Madrid, 1954-56. 3v. Referred to in this paper as Catálogo Muñoz.

17 Justo Pastor Fuster in his Biblioteca Valenciana (1830) included entries on Alzina after the completion of Traggiti and Abella’s index.
en verso que tiene este título: *Soledad de Alcina, pescador y cazador de estos mares y montes de Bisayas, a Bonfrido, su amigo y compañerode Manila;* da cuenta de su ocupación y ejercicios en su sustento. Al fin del tomo hay tres dibujos de barcos y otras curiosidades. Tiene este tomo 342 hojas.

Nota.—Como el anterior tomo I de la obra, en la Biblioteca Real, ms. 2.015 y 572 del Catálogo de 1935.

La descripción de Fustér, p. 206, col. 1º.

When Muñoz died in 1799 he bequeathed his collection to the king and it was placed in the Biblioteca Real. The notes following Tomo 21 and Tomo 22 refer to the circumstance that when in 1817 Felipe V ordered the transfer of the major part of the Muñoz collection to the Real Academia de la Historia, the two Alzina volumes were retained in the Biblioteca Real.

b) The Catálogo Muñoz pp. 72-76, includes volume 18 of the Muñoz collection (Traggia, volume 33) in the library of the Real Academia de la Historia which contains the fragments of the original Alzina, Part II, Books 1 to 3, described as:

110. [Alcina, Francisco Ignacio de, S.I. — Historia de la propagación de la fe en las Islas Bisayas.] F** 73-236 v. (sic.)

Original. Papel de seda, escrito a dos columnas, de 20 x 31 cms. Corresponden los fragmentos que forman este manuscrito a la segunda parte de la Historia de las Bisayas. Les precede una nota preliminar, f** 74-75, de mano de Muñoz, con el siguiente encabezamiento: "Historia de las islas e Indios Bisayas, parte mayor i mas pr[íncipal] al de las islas Filipinas. Div[ida]da en dos partes: La primera Natural, del sitio, ferti[lidad i] calidad de estas islas i sus moradores &. La segunda, Ecles[ía]tica i sobrenatural, de su fe i aumentos en ella con el magisterio i enseñanza de los Padres de la Comp[añía]... Por el P. Fr[ancisco] Ignacio Alcina, de la mesma Compañía... Año 1668."

Posee la primera parte, de la que hace Muñoz una amplia reseña bibliográfica, en la que se consignan los datos biográficos del autor que se consignan en la misma, la Real Sociedad Médica de Sevilla.

De la segunda, escrita después de 1668, fueron recogidos de una botica de Sevilla, donde se utilizaban para envolver polvos y ungüentos, y conservados por Muñoz, los siguientes fragmentos:

[Here follows a description of extant titles and chapter headings; these appear in this paper, pp. 354-357 below.]
In 1903 the United States Philippine Commission passed Act 688,\textsuperscript{18} p. 352, providing for the "... collection and conservation of material relating to the history of the Philippine Islands..." and for the creation of the position of "collecting librarian...to visit the countries of Europe, Mexico, and elsewhere for the purpose of purchasing books and manuscripts relating to the history of the Philippine Islands, making historical researches into said history, procuring copies of official documents relating thereto with the view to the foundation, in Manila, of a public historical library upon the subject of the Philippine Islands." The then Civil Governor, William Howard Taft, appointed Clemente J. Zulueta to the position,\textsuperscript{19} pp. 691-692. Accordingly, Zulueta immediately after his appointment went to Europe. Although his activities were soon ended by death in 1904, the work he accomplished is embodied in a Report written in Paris before his death.\textsuperscript{20} Artigas wrote in 1914\textsuperscript{21} that the original of Zulueta's Report was in the "División Filipiniana de la Biblioteca Filipina." But, Mrs. Benita S. de la Rosa, the present chief of the Filipiniana Division of the Bureau of Public Libraries (formerly the Philippine Library, later the Philippine National Library) recently informed the writer that so far as can be ascertained the original is not now in the collection, and that if it were there before the Pacific war, it was probably lost in the destruction of the National Library during the liberation of Manila in February 1945. Fortunately, its text with the exception of the annexes was pub-

\textsuperscript{18} \textit{Public Laws enacted by the Philippine Commission}. v. II. Manila: Bureau of Public Printing, 1904. xlviii, 686 p. Supporting appropriations: Acts 927, 1010, 1049, and 1225 in volumes II and III.


lished in 1911 under the title "Fuentes Históricas de Filipinas," in *Cultura Filipina.*

In Section IV of the *Report* under the subheading "La Biblioteca de la Real Academia de la Historia, de Madrid," Zulueta lists the Alzina history in the Muñoz collection, citing the full title for the work as a whole, Title 1 p. 348 below. The title and all substantive details tally with those in the *Catálogo Muñoz.* The section ends with a somewhat imperfect quotation of the Muñoz Note, the original of which is given in Doctor Lietz's article which appears in this issue of *Philippine Studies.* Zulueta probably did not examine either the Muñoz copy of Part I in the Biblioteca Real or the Alzina holdings of the Real Academia de la Historia, nor did he read carefully the Muñoz note. This is evident from his error regarding the extent of the fragments: he first states "...y algunos fragmentos de una de ellas [i.e., either of the two volumes of the Muñoz copy of Part I]...;" and again, "...que solo se conozcan de ella [i.e., both volumes of the Muñoz copy of Part I] algunos fragmentos,..."

**THE CANEDO REFERENCE**

While the *Catálogo Muñoz* entries stand as the bibliographical authority on the Muñoz copy of the first part of Alzina's history of the Bisayas extant in the Biblioteca Real, Professor Bernardo has kindly furnished a supporting current reference in the 1961 work of Lino Gomez Canedo. He reviews the Alzina holdings of two of the historical libraries in Madrid. He reports no documents relating to or by Alzina in the Biblioteca Nacional, but did find, p. 182, "...una copia del siglo XVIII de la 'Historia de las islas e indios de Bisayas' escrita, en 1668 por el jesuita P. Francisco Ignacia Alzina (n. 572)..." p. 193, in the Biblioteca Real. Gomez Canedo further mentions the fragmentary original of the second part of the Alzina history

---

in the Real Academia de la Historia, but says that he has taken this information directly from the Catálogo Muñoz.

REFERENCES TO THE ATENEO COPY

Locally accessible references to the copy of Alzina which was once in the library of the Ateneo de Manila are the following.

a) *The Pérez and Guiñez Reference.*—See above.

b) *The Murillo Velarde Reference.*—See above.

c) *The Artigas References.*—The opportunity to review the references to the Alzina history in two published works of St. Manuel Artigas y Cuerva was recently presented by Doctor Beyer. The first reference is a bibliographical article which Artigas published in 1909 in the historical review, the Biblioteca Nacional Filipina under its regular “Seccion Biblioteca;” the second is in his Reseña de la Provincia de Leyte.

The article includes two separate references, namely: a full-title entry with copious notes which Artigas reproduced from Zulueta’s *Report*, and reference to “a magnificent copy” of the first part of Alzina’s manuscript which the Ateneo de Manila possessed at that time. It was shown to him by Father Guitart, the Ateneo librarian. Artigas reproduced the title of this copy, and added his annotations, as follows:

Historia Natural del sitio, Fertilidad y Ca- / lidad de las Islas é indios de Bisayas / Compuesto por el Padre Francisco Ignac- / cio Alzina de la Compañía de Jesus, después de mas de treinta y / tres años / en ellas, y entre ellos de Ministerio / Año de 1668. (*)

The footnote indicated by the asterisk reads:

(*) De 369 folios más 3 de Indice s. n. más I h. en b.

En la portada figura la siguiente.

Nota:

Esta 1.a parte de la obra del P. Alcina (la 2.a no se encuentra) perteneció al Prelado D. Fr. Agustin Pedro Blaguier [sic], que tomó

posesión del Obispado de Nueva Segovia en 1799 y ha sido comprada en una almoneda en París este año de 1875 por 25 francos.

Contiene ese libro 15 láminas sobre botánica, Zoología de Bisayas y además, figura una con el Peixe multer y sirenas, describiéndose un pez mujer de 2 brazas 1/2 desde el acicó y diciendo el P. Alcina que él lo vio. También hay dos láminas con vistas de las casas que hacían los bisayas en los árboles y otra que representa la danza. El libro 1.° tiene 29 capítulos y el 2.° 30.

The title entry is followed by excerpts from the first two chapters of Part I, Book I, of Alzina. Artigas repeats the title and much of the footnote and gives lengthy excerpts in his Reseña, pp. 55-56, 75-85.

d) The Guerrero Reference.—A reference to Alzina by Dr. Leon Ma. Guerrero,25 p. 757, more than confirms Artigas in regard to the provenience of the Ateneo copy. The reference reads:

In 1668 a zealous Jesuit missionary wrote a work entitled [here follows the short-form title identical to that given by Artigas, except the last line which reads, “Year 1669”]. Of this manuscript only a copy of the first part is known to exist; it is on file in the Ateneo de Manila and bears a note reading as follows: “1802 A uso de Fr. Agn. Ob. el de N. Sega.” which may be reconstructed in the following manner: “For the use of Fr. Agustín, Bishop elect of Nueva Segovia.” On the opposite page there is another, reading as follows: “The 1st part of the work of Father Alcina (the 2nd is not to be found) belonged to the Prelate D. Fr. Agustín Pedro Blaquier, who assumed the bishopric of Nueva Segovia in 1779, and was bought at an auction in Paris this year 1875 for 25 francas.”

e) The Selga Reference.—Father Miguel Selga, S.J., without specifically mentioning the Ateneo copy must have referred to it in 193126 in the following words: “Among the unpublished documents in the libraries of Manila is one written in 1668 by Father Francisco Ignacio Alzina, S.J., which deals with the


natural resources, cultivation, and mode of life of the inhabitants of the Visayan Islands during those times."

f) The Uichanco Translations.—Thirty years ago, Dr. Leopoldo B. Uichanco, then Dean of the College of Agriculture, University of the Philippines, at Los Baños, published two translations of transcripts of the Alzina text supplied him by Father Selga. The first translation is of Chapters 14 and 15, and the second, of Chapter 10, both from Part I, Book 1. Dean Uichanco enriched these welcome translations with annotations of the probable scientific names for various plants mentioned by their Leyte-Samaríñó common names.

g) The Quisumbing References.—Dr. Eduardo Quisumbing, the noted botanist and former Director of the Philippine National Museum, referred to the Ateneo’s Alzina in contributions published in 1951, p. 41, and in 1930. In both articles, Doctor Quisumbing wrote:

In 1668, P. F. I. Alzina(*), a Jesuit priest wrote a manuscript entitled “Historia natural del sitio, fertilidad y calidad de las islas e indios de Bisayas.” This work was never published, but a manuscript copy of one of its two volumes prepared in 1802 [sic], was in the library of the Ateneo de Manila.

The footnote indicated by the asterisk reads:

I have not seen the original manuscript. Father Selga, former director of the Weather Bureau, informed me that the manuscript was burned in the fire that consumed the Ateneo de Manila in Intramuros. I was able, however, to examine a typewritten copy (75 pages and 7 photographs of the plates) in the library of the late Dr. Leon Ma. Guerrero.


28 Francisco Ignacio Alcina, S.J. On another kind of bananas which, although it does not yield food for the natives, provides clothing. Translated by Leopoldo B. Uichanco. In Philippine Agriculturist, v.XX, No. 8, Los Baños, Jan. 1932, pp. 495-499.

Again, in the Proceedings\textsuperscript{30}, p. 108, Quisumbing gave the additional, but confusing note: “Father Alcina published in 1802 a work entitled, 'Varios plantas medicinales y animales.'\textsuperscript{51} I have not been able to read it, as the only copy in Manila was kept in the Library of the Colegio de San Jose, which was burned.”

h) \textit{The Bantug Reference}:-Dr. Jose P. Bantug,\textsuperscript{32} p. 11, refers to Alzina as follows:

In 1669, Father Francisco Ignacio Alcina, S.J., after 33 years of missionary endeavors in the Visayas, left a manuscript entitled: “Historia Natural del sitio, fertilidad y calidad de las Islas e Indios de Bisayas,” the second part of which is known to exist in the old library of the Ateneo de Manila, if it was not lost during the great fire which destroyed the building on August 13, 1932.

The Bantug reference is mistaken in describing the Ateneo copy as the “second part.” This may have been a clerical error.

i) \textit{Bureau of Science Illustrations}.—An unanswered question is that of the extent of the Alzina holdings of the Philippine Bureau of Science, now the National Institute of Science and Technology. All that is definitely known is that the late Dr. Alfred L. Kroeber of the University of California published in his handbook on the Philippines\textsuperscript{33} two illustrations both credited, “From an unpublished manuscript of Alzina. Courtesy of the Philippine Bureau of Science.” Kroeber’s Figure 32 is labelled “Dato o principal, esclavo, esclava, Binocot o Principal,” and his Figure 44, “Warriors and House,” and Kroeber


\textsuperscript{51}Possibly an extract from Part I, Book 1, Chapter 26, which in both the Lenox and Muñoz Texts reads: “...breve resumen de las raíces, hojas y plantas medicinales mas conocidas etc.”

\textsuperscript{32}Jose P. Bantug. \textit{A short history of medicine in the Philippines during the Spanish regime 1361-1898}. Manila: Colegio Médico-Farmacéutico de Filipinas, Inc. [1953], xv, [1], 182 p.

\textsuperscript{33}Kroeber, Alfred Louis, \textit{Peoples of the Philippines}. 2d and rev. ed. New York: 1943. 245 p., frontis., illus., maps.
makes no other reference to Alzina. The library, files, and photographic collections of the Bureau were completely destroyed by fire in February 1945 during the liberation of Manila. Hence, direct research is not now possible. It seems probable that the figures were from the Guerrero transcriptions mentioned by Quisumbing and, if so, may be attributed to the Ateneo copy.

**ALZINA TEXTS IN THE PHILIPPINE STUDIES PROGRAM**

Through the efforts of Professor Eggan and Doctors Cline and Lietz, the Philippine Studies Program has acquired microfilm copies of the four extant texts of Alzina's history which so far have come to its attention.

*The Lenox Text of Alzina, Part I, Books 1 and 2.*—The New York Public Library responded promptly to the request of the Newberry Library in 1954 for a microfilm of the copy of the Alzina in its Lenox branch referred to in Blair and Robertson. Mrs. Priscilla Kaplan, an experienced Spanish language paleographer, was employed under the direction of Doctor Butler to prepare a transliteration of the Lenox copy which consists of a Book 1 of 29 chapters written on both sides of folios 1 to 105 and a Book 2 of 30 chapters on folios 106 to 218, and an index. The titles and chapter headings of Mrs. Kaplan's transliteration follow.

_Historia natural del sitio, fertilidad y / calidad de las islas e indios de Visayas, / compuesto por el P. Ignacio Alcina / de la Compañía de Jesús después de mas de / treinta y tres años en ellas y entre ellos / de Ministerio, año de 1668. / [Hereafter referred to as Title 3.]

**Libro Primero**

Naturaleza, principio y origen de los Indios / Vizayas, fertilidad de sus Islas y su sitio, / arboles, plantas y frutas propias de ellas y / sus calidades.

[Six pages of prefatory matter.]

Capitulo Primero / Del nombre Visaya y su significacion y de su / origen en estas Islas. / Capitulo 2.° / Estatura, talle, fisiones [sic] y trages / antiguas de los Bisaytas. /
Capítulo 3.° / Prosigue la misma materia del pasado y / trata de
sus adornos, de sus casas, alajas y / desnudez. / 
Capítulo 4.° / De la costumbre de pintarse, quienes, / cuando y
porque se pintaban. / 
Capítulo 5.° / Del sitio, calidades y temple de / estas Islas de
Vizayas. / 
Capítulo 6.° / Tratase en especial de la fertilidad de / estas Islas. / 
Capítulo 7.° / Recopila todas las comidas que sirven / de pan y
suplen su falta en estas Islas / que nunca conocieron en su
antiguedad. / 
Capítulo 8.° / De las otras raíces como Batatas que / sirven de pan
también o lo suplen. / 
Capítulo 9 / De las plantas que llaman Platanos y sus / diferencias,
todas comestibles, describe / la planta y su fruto. / 
Capítulo 10 / De otro genero de Plantanos, que aunque / no les
dan de comer á los naturales le / dan de vestir. / 
Capítulo 11 / De los arboles frutales asi de los que / cultivan como
de los que nacen de los / montes espontaneos. / 
Capítulo 12 / Prosigue la misma materia de otras / frutas varias y
buenas. / 
Capítulo 13 / De las muchas diferencias de Naranjas / que hay por
aca y su bondad / y abundancia. / 
[No chapter 14; ff.42r-45r are concerned only with the coconut palm,
and this material appears in Chapter 14 of the Muñoz Text.] 
Capítulo 15 / De la edad y propriedades de esta / palma y sus
diferencias. / 
Capítulo 16 / De otras especies de palmas en / especial de las de
Nipa y / Lumbia. / 
Capítulo 17 / De las palmas que llaman Buri y / otras que se le
semejan. / 
Capítulo 18 / De la palma q. llaman de Bongan y otros / diferen-
tes. / 
Capítulo 19 / De los vejucos que llaman aca los Españoles / que son
genero de palmas, y otros / como mimbres. / 
Capítulo 20 / De otros arboles estimados y de valor / por el maderaje
y sus diferencias, / que aca son muchas y todas / buenas. / 
Capítulo 21 / Del Arbol llamado tiga, y otros de / madera como
incorruptibles de / estas Islas. / 
Capítulo 22 / Del Arbol Nonoc que es el de mas estendida / copa de
estas partes y no nace en / la tierra, y de sus supersticiones. / 
Capítulo 23 / De otros arboles y plantas aromaticas / q.° hay en
estas Islas, y sus / provechos. / 
Capítulo 24 / De otras yervas y raíces olorosas y / aromaticas de
las muchas tintas / que aca hay. / 
Capítulo 25 / De los muchos palos, matas, raíces y / yervas dañosas
que hay en estas / Islas, y de sus contra- / medicinales. /
Capítulo 26 / Breve resumen de las raices, hojas y / plantas medicinales mas conocidas etc. / Capítulo 27 / Recopílense otras frutas, yerbas, / raices ó palos de varios efectos / notables y extraordinarios. / Capítulo 28 / De las cañas de esta tierra, su grandeza / y variedad, y de los utiles que de ellas / se sacan. / Capítulo 29 / De las cañas dulces, su variedad y / grandeza, y de otras plantas / que se les parecen y de varias / hortalizas. / Libro 2.* De los Animales, Aves, Peces, Culebras / y otras Sabandijas notables de estas / Islas, y de lo que en los tres / Elementos de Tierra, Ayre y / Agua, hay especial y digno / de ser sabido, y algo del / juego. / [About two pages of prefatory matter.] Capítulo 1.* / De los quadrupedos conocidos en España y / sus diferencias de los que acá se / han dado. / Capítulo 2.* / De los Bufalos, Venados y Puerco de Monte, / que se hallan en estas Islas, y su / variedad. / Capítulo 3.* / De los Elefantes que acá se hallan, y donde, / y de sus cosas, muy distintas de lo / que escriben otros. / Capítulo 4.* / De los otros quadrupedos menores que / acá hay unos como y otros diversos / de Europa y sus diferencias. / Capítulo 5.* / Del gato de Algalía y del animalejo del / Almiscle genero de raton, y los / varios / que acá hay. / Capítulo 6.* / De los Monos ó Machines, sus especies, / variedad y grandeza. / Capítulo 7.* / De los cocodrilos o caimanes, su fiereza, / tamaño y costumbres o mañas. / Capítulo 8.* / Segunda especie de caimanes, y otras / varias de Lagartos de por acá. / Capítulo 9.* / De las culebras monstruosas que hay por / acá, su variedad y multitud y de / sus ponzoñas y otras cosas notables. / Capítulo 10. / De la menor culebra en cantidad y de / mayor ponzoña que por acá se halla; / y de otras savandijas ponzoñas. / Capítulo 11. / De los gusanos de seda silvestres, y otros / animalejos y gusarapos notables, y de / la mucha variedad de hormigas de / estas Islas. / Capítulo 12. / De los minerales de oro, plata y / otros metales, Piedras preciosas, / colores, tintas y otras cosas / de valor. / Capítulo 13. / Del mar de estas Islas y sus calidades / notables, de su flujo, y refugo, / corrientes, etc. / Capítulo 14. / De la abundancia, variedad y bondad de / los muchos peces que se hallan / en estas Islas. / Capítulo 15. / De los peces de mayor magnitud que hay por / acá y sus diferencias y propiedades. /
Capítulo 16. / De otros peces grandes como el Lavindulion, / Pez-Espada y otros, y su modo de / cogerlos por acá.

Capítulo 17. / De las tortugas de estos mares, su / grandeza y / diferencias. /

Capítulo 18. / De otros peces notables, aunque menores / que los / dichos, y sus particulares / calidades buenas y malas, y de / los / que se hallan en los ríos de estas / Islas. /

Capítulo 19. / De los varios mariscos, ostras, ostiones / y otros / que acá produce el mar, y / de las perlas varias que en ellos / se hallan. /

Capítulo 20. / De otras cosas muy notables que se / hallan en estos / mares y ríos, / y su modo de pescar en ellos. /

Capítulo 21. / Del ambar / y su origen, y de / las / que se hallan acá / como en España y en que / se diferencian. /

Capítulo 22. / De la sal y sus diferencias, y modo como / por acá / se hace. /

Capítulo 23. / Trata de las aves en común, de su abundancia y / variedad; de las que se hallan acá / como en España y en que / se diferencian. /

Capítulo 24. / De otras aves propias de estas Islas y / solas en / ellas. /

Capítulo 25. / De otras aves Palustres y que viven / igualmente en el agua que en el aire, / su variedad y diferencias. /

Capítulo 26. / De las aves de rapiña, nocturnas, / y variedad de / murciélago que / hay en estas Islas. /

Capítulo 27. / De las abejas y sus diferencias, modo de / criar y / la abundancia de cera y miel de / estas Islas. /

Capítulo 28. / De varios generos de abispas, Langostas, Mariposas, / y otros exangues de por acá. /

Capítulo 29. / De los vientos más generales por acá y / sus calidades; y de los Uraganes / furiosos que llaman Baguios. /

Capítulo 30. / Del fuego, calidades igneas, rayo y otros rayos y / metehoros de / estas Islas. /

[Table of contents (abbreviated chapter headings) for Books 1 and 2.]

The next step undertaken by the Program was to render the Kaplan transliteration into English. Doctor Lietz had taken a deep interest in the Alzina, and the work of translation was placed in his hands. He had completed translation of Book 1 and the first two chapters of Book 2 of the Lenox Text when the Muñoz Text became available. Doctor Lietz is convinced that the Lenox Text cannot be recognized as a Muñoz copy as suggested by Blair and Robertson, p. 334, above. It seems to be a later and careless copy.
The Muñoz Text of Alzina, Part I, Books 1 to 4.—Dr. John L. Phelan, a member of the Philippine Studies Program and a Fellow at the Newberry Library, was sent in 1955 to Spain for work at the Archivo General de Indias in connection with his research on the early phase of hispanization of the Philippines. Additionally, he was commissioned to gather information relative to the works of Povedano, Deza, and Alzina. He enjoyed most courteous assistance at archives and libraries in Seville, Valladolid, Simancas, Barcelona, and Madrid. Of Deza and Povedano, he found nothing. But he located in the Biblioteca Real in Madrid the Muñoz copy of the first part of Alzina’s history, complete with its drawings, as listed in the Catálogo Muñoz, pp. 336-338 above. A few months later Dr. Domingo Abella on return from Spain to Chicago reported that he also had read from the Alzina in the Biblioteca Real. Doctor Liietz personally examined the Muñoz copy during his visit to Madrid in 1959. Following the Phelan report, Professor Eggan with the assistance of Doctor Butler, Doctor Cline, and the Department of State through the embassy at Madrid approached the Spanish government with a request for a photographic reproduction of the Muñoz Text of Alzina. The request was courteously granted and the microfilm was received and deposited in the Ayer Collection at The Newberry Library. The titles, chapter headings and other details of the Muñoz Text as they appear in this microfilm follow.

HISTORIA DE LAS ISLAS E IN- / dios de Bisayas, parte mayor / mas principal / de las islas Filipinas: dividida en dos partes: la / primera natural, (del sitio, fertilidad i calidad de / estas islas, i sus / moradores etc.) la 2.ª eclesiastica / i sobrenatural, (de su / aumento en ella,) con el / magisterio y enseñanza de los PP. de la / Comp.ª de Jesus. / In doctrinis glorificate Dominum, in / Insulis / maris / nomen Domini. / Isa. 24 / Recogido uno i otro / compuesto / por el P. / Francisco / Ignacio Alzina de la misma Compañía, despues / de / mas de 30 años en ellas i entre ellos de ministerio. / (Ad maiorem / Dei gloriam Dei et Mariae matris e- / ius sine / labe conceptae.) / Año 1668. [Hereafter referred to as Title 1. See illustration on p. 361].

PARTE 1.ª NATURAL
Que trata del origen, nombre i calidad de estos / Indios Bisayas; / del sitio, fertilidad i clima / de estas islas; abundancia de / arboles, / plan- / tas i yerbas, cuyos frutos les sirven de sus- / tento, i las
hojas i raizes de medicina; va- / riedad de animales, aves, pezés, culebras, i otros / mistos e insectos, i de sus diferencias, propie- dades i utiles: de la lengua, costumbres, artes, / usos i abusos de sus habitadores; de su modo / de vivir en comun i particular, guerras i con- / tratos, i otras cosas notables de su antigüedad / o gentilismo i antes que fuesen cristianos. Di- / vidido todo en 4 libros como se van sucediendo. / [Hereafter referred to as Title 2.]

Then follows the formal dedication, headed:

Dedicatoria al glorioso S. Francisco de Borja, Duque / antes 4.º de Gandia, despues 3.º Preposito general de / la Compañía de Jesús, Apostol de las Indias occidentales.

Then follow the preface and text:

Proemio e intento de esta obra para quien / la leyere

Libro I.

NATURALEZA, PRINCIPIO / i origen de los Indios Bisayas, / fertilidad de sus islas, i su sitio arboles, plan- / tas i frutas propias de ellas, i sus / calidades.

The chapter headings of Book 1 of the Muñoz Text, with two exceptions, differ only in orthography from those of Book 1 of the Lenox Text, and hence are not repeated here. The exceptions are: the omission of “de sus casas, alajas y desnudez” from the heading of Chapter 3, and the inclusion of the matter in folios 42r to 45r of Lenox Chapter 13 regarding the coconut palm under the heading “Capítulo 14. De las palmas que llaman coco i su mucha utilidad.”

Libro II

De las Animales, Aves, Pese, Culebras / y otras Savandejas nota- bles de es- / tas Yslas, y de lo que en los tres / elementos de Tierra Aire / y Agua ay especial y / digno de ser sa- / bido, y algo del Fuego.

As in the case of Book 1, the chapter headings of Book 2 correspond, except for orthography, with those of Book 2 of the Lenox Text.

At the end of Book 2 there are sixteen illustrations, with the book and chapter to which each refers clearly marked. The legends of the illustrations are:
PHILIPPINE STUDIES

(Book 1)

Chapter 2. — Dato o Principal; Binocot o Principala; Esclavo; Esclava.

Chapter 8. — Lagnai o Gabi; Bagong; Apare; Carot; Haginang; Ubi.

Chapter 9. — Tindag; Saba; Anipa; Platanos, o Saging, de que hay mas de 25. especies.

Chapter 10. — Abaca; [Pineapple?]; Abaca de hebra; Olango.

Chapter 14. — Pugahan; Coco enano; Anibong; Bonga.

Chapter 18. — Nipa; Buri; Buri pequeño; Lumbia. [See illustration on p. 362]

Chapter 19. — Raizes [of the Nonoc] que bajan; Purlus, bejuco el menor; Nocot, bejuco correoso; Raizes que bajan de las ramas; Bejuco pequeño o n[illegible]; Dalaquit o Nonoc; Tratase abajo c. 22; Bejuco Parajan.

Chapter 23. — Pimienta; Canela; Buyo; Palawan; Badiang.

Chapter 28. — Bacacai; Patong; Cabugarian.

Chapter 29. — Mi[illegible]; [Dao tree]; Maburug [illegible]; Tobo; Finatóg, caña dulce muy larga i gruesa; [illegible; dao?] el arbol [illegible]des supr. c. 7.; Taralang; Pinangan, caña dulce que crece mucho.

(Book 2)

Chapter 5. — Miroc, como zorra q.* con el mirar encandila las aves i derriba.; Orojundula, o Quiao; Arcilla, o halagsing; Gato de algalia Garong; Venado macho Bogsoclaliquí; Gatot, raton de cola blanca q.* canta de noche, i es mayor dos veces q.* los otros; Carabao; Cierva hembra, Bogsoc babaje; Javalí grande i feroz. [See illustrations on p. 363]

Chapter 7. — Bajol gusano q.* con el tacto emponzoña.; Babojon es mui mala.; Bitin culebra q.* cuega para cazar.; Tiqui chacoa; Olahipan cientopies ponzoñosa; Tona la mas venenosa culebra.; Aguason; Ibed Iuana; Haio, Iuana mayor.; Sava culebra q.* crece como un tronco grande.; Barangitan, Caiman menor; Boaya, ó Caiman, cocodrilo de los grandes.; Tagoto lagartija q.* canta; Ibingan, es mui ponzoñosa.

Chapter 15. — Iho; Doying o peje mulier; Banogon.; Tangaran.; Pangasile; Sirena macho. Catau, hombre; Sirena hembra, Catau baya; Paet; Corral para coger pesca; Pacanga; Panican, o tortuga grande; Masabai madre-perla; Baliad.; Binga.; Lapalapa; Tilang.; Lagang.
The chapter headings of Book 3 read:

Capítulo 1.° De la lengua Bisaya, si es acaso alguna de las 72 primitivas; y del aprim." confusión, de su elegancia, abundancia, propiedad y calidades particulares.

Capítulo 2. Delas letras y modo de escribir de los Bisaias, y de sus Poesías varias y particulares, de que se precian.

Capítulo 3.° Si supieron algunas Artes liberales o ciencias, y cuales y con que perfeccion.

Capítulo 4.° De su musica e Ynstrumentos propios; de su Aritmética y algunos principios de otras ciencias.

Capítulo 5.° De la Agricultura: modo de labrar la tierra y coger su frutos que vieron y vieron estos naturales.

Capítulo 6. De las otras Artes mecanicas que sabían en su antigüedad y conservan hoy con mejoras.

Capítulo 7.° Describe los Telares de estos Naturales y dá cuenta de otras Artes, como Plateros que acá lo son de oro solo. &." Capítulo 8.° De la Fabrica de Embarcaciones como la vieron estos Naturales: su hechura, porte y variedad.

Capítulo 9. De lo demás que hace con las embarcaciones hasta echarlas al agua.

Capítulo 10. De las diferencias y tamaños de embarcaciones que tenían y su ligereza; de sus remos y modos de navegar &." Capítulo 11. De las noticias que los Bisayas tuvieron del verdadero Dios; y que conocimiento tuvieron de la Divinidad.

Capítulo 12. Que noticias tuvieron de la otra vida; si conocieron espíritus buenos y malos de que de las almas, y su inmortalidad.
Capítulo 13. De sus Sacerdotes y Sacerdotisas, y como llegaban a esta Dignidad, si tenían como Templos en que hacer los Sacrifícios &.

Capítulo 14. De sus Sacrificios, donde como y por qué causas los hacían.

Capítulo 15. De otras supersticiones y suertes que echaban los vivos para saber si eran dichosos; y de lo que usaban con sus difuntos.

Capítulo 16. De sus entierros y sepulturas, y las cosas que con sus muertos enterraban.

Capítulo 17. De los Paglehes de estos Yndios: que cosa eran, y por qué causa, en especial de las mugeres preñadas y en los partos.

Capítulo 18. De los Brujos ongles y otros semejantes de su antiguedad, y si los hay agora todavía.

Capítulo 19. Si hubo ó no hechiceros; y que sean los que llaman Barangan y Dalondongan; y si los hay aun.

Capítulo 20. De los vicios y afeciones del animo de estas gentes mas comunes entre ellos y mas generales.

Capítulo 21. Prosigue las otras calidades naturales de estos Yndios.

Capítulo 22. Del vicio de la embriaguez, y las bebidas q. tienen que la causan.

Capítulo 23. De otros defectos de la Naturaleza y enfermedades que son particulares de estos Yndios Bisayas y Filipinos.

Capítulo último. De otras dolencias que por acá son muy grandes y graves, y de otras que son menores q. en otras partes.

Libro 4.

De su modo de vivir en común y par- / ticular si tuvieron Poblaciones v Pueblos, / cuales, si Reyes, y porque no los tuvie- / ron: de sus costumbres, Leyes o usages, / que llamamos: de sus Guerras: modo de ha- / cer esclavos y de castigar delitos y otras / costumbres particulares suyas: si tubier. / ó hubo en estas Yslas Gigantes, o si hubo / Pigmeos y otros monstruos, &. —

Chapter headings of Book 4 are:

Capítulo 1. Si tuvieron ó no Poblaciones en que vivían en común; cuales y con qué disposición; y su modo de vivir en ellas.

Capítulo 2. De otra Población en Ybabao: de su antigüedad, y por qué causa se deshizo, y de las muchas otras que tenían pequeñas.

Capítulo 3. Tratase en especial de su modo de casas y habitaciones: las diferencias que tenían de ellas y las causas por qué. [See illustration on p. 364]

Capítulo 4. Si tuvieron ó no Reyes; y que modo de gobierno político: que nobleza y grados de ella, y que diferencias entresí.

Capítulo 5. De las Esclavitudes que hubo entre estos Bisayas; y con qué justificación, y las causas por que lo eran ó los hacían que lo fuesen.
Cap. 5° [sic] De las diferencias de esclavos que tenían: cosa que deven saber los que los confiesan i juzgan sus pleitos; i como los trataban.

Cap. 7. De su modo de gobierno entre si i dependencia de unos con otros en especial de sus Datos ó Principales, qué leyes tenían i qué enseñanza.

Cap. 8.° De sus tratos i contratos: que moneda usavan, que haciendas tenían, i en que consistía su riqueza.

Cap. 9. De sus fiestas, combites, bailes i otros entretenimientos de la gente anciana, i de los mozos i niños.

Cap. 10. De sus guerras i de las armas así ofensivas como defensivas que en ellas usaban.

Cap. 11. Del modo de sus peleas en las guerras, i si huvo algunos valientes i hombres señalados entre ellos en fuerzas, valor, ligereza &c.

Cap. 12. De sus casamientos, i cosas mui especiales que en este contrato tenían.

Cap. 13. Del matrimonio en quanto a su ejecucion, i lo que en esta ocasión i después solían hacer.

Cap. 14. Del Modo de dominió que tenían de sus bienes los casados, i si el marido era Señor ó no de lo que era de su muger i de sus hermanas i sucesión en los bienes de sus mayores.

Cap. 15. Del valor i firmeza de sus matrimonios: ajustanse sus costumbres antiguas en esta parte para que segun ellas se conozca i entienda mejor todo.

Cap. 16. De la dificultad que tuvieron algunas Principales de mas fama en su antigüedad para casarse, las diligencias de algunos varones i raptos de otras.

Cap. 17. Si huvo en estas islas verdaderos Gigantes i si los hau oy ó gente agigantada, i si huvo ó hau quien comiese carne humana, i se trata de los Sandagos.

Cap. 18. De los Pigmeos i si los hau por aca ó hau aun, i de otras monstruosidades de la naturaleza.

Colofon i breve compendio de esta obra.

Soledad de Alcino pescador i cazador destos mares i montes de Bisyaya, a Bonfrido su amigo i compañero en Manila: dale cuenta de su ocupacion i ejercicios en su ausencia.

At the end of Book 4 there are three illustrations, with the book and chapter to which each refers clearly marked. The legends of the illustrations are:

(Book 3)

Chapter 4. — Baloto; [Four persons fishing from a canoe]; Biroc; Panco Tilinbao; Baloto menor; Joangan, los Españoles Joanga. Las caracoas son como las Joangas, exceptas las rodas de popa i proa; Batel; Rambo ó correlan.
Chapter 3.—Ele. Casas que hacian en los arboles para su seguridad; Sus casas ordinarias; Danza de hombres ó Escarracheo; Colong casillas bajas para bagios.

Chapter 3.—Quigal, o danza de hombre i muger.

There is presently no transliteration of the Muñoz Text, other than of the titles and chapter headings given in this paper. In response to wide interest in the ethnographic subject matter, Doctor Lietz proceeded first to prepare a preliminary translation of Books 3 and 4. Due to the similarity of the first two books of both texts, Doctor Lietz prepared a preliminary translation of Books 1 and 2 of the Muñoz Text by revision of the corresponding translation of the Lenox Text. The penmanship of the Muñoz Text is exceptionally legible and Doctor Lietz translated directly from photostatic enlargements of the microfilm frames. To facilitate annotation and editing, transliterations of Books 3 and 4 have been completed by Mr. Victor Baltazar who is presently working on Books 1 and 2.

The Royal Academy Original of Part II, Books 1 to 3.—Doctor Lietz visited Spain in 1959. With the kind assistance of Father Miguel Batllori, S.J., a member of the Real Academia de la Historia, he obtained a microfilm of the fragmentary second part, the ecclesiastical history, and of the Muñoz Note accompanying it which are in the collection of the Real Academia de la Historia in Madrid. Doctor Lietz also visited the Jesuit archives at Rome and discovered among other items an interesting account by Alzina of his journey to the Philippines.

The title and first 15 and several other chapters and many folios of the second part are missing. An imputed brief title probably drawn from the inclusive title of the Muñoz Text is given in the Catálogo Muñoz, p. 72, and appears in this paper, p. 336 above. The extant chapter headings given below are from the Catálogo Muñoz, pp. 72-76.

Libro l, final del capítulo 16 (f° 76-80v).

Capítulo 17. De otros asaltos de los mismos enemigos, y de otros, que a su imitación persiguieron esta Christianidad; y un fracaso que sucedió a un hermano nuestro (f° 80v-84).
Capítulo 18. Cautivan los Sanguiles, y Casagas, al P[adr]e Rector de Dagami, y otros daños que hicieron (f° 84-87v).


Capítulo 20. Dispone el Cabo Sup[eri]or el ir a castigar a 10s sublevados de Bohol, y el Corregidor de Leite a los de Baibai (P° 90-93v).

Capítulo 21. Vienen la primera vez a estas Islas de Pintados los Camucones, y roban la cabeccera de Catbaloga[n] (folios 93u-96v).

Capítulo 22. Salen tambi6n los Ilooes a robar estas Islas, roban un Astillero y llegan hasta Catbalogan, aunque sin prouecho; iva el Camucon a Ibabao (f° 96v-100v).

Capítulo 23. De una fineza, que usaron los principales Bisayes con su Magestad Cathólica, en los principios de su conversion (f° 100v-104).

Capítulo 24. y ultimo. De la larguez con que su Magestad, que Dios guarde, a correspondido, gastando sus thesoros en la predi-cacion evangélica y enseñacnca de estos naturales (f° 104-107v).

Libro II, que "Trata de las reducciones en general de los Pueblos antiguos, a los que oy se conservan, en las Cabecéras, y vissitas: del modo de uivir, y de que de los Ministros, su modo de Doctrinar, y lo demás concerniente a la enseñacnca de la fee, y buenas costumbres de estos naturales Bisayes" (f° 107v-108).

Capítulo 1° — Quán neces[ari]o fué el reducir y juntar los muchos pueblecillos que auian p[ar]a facilitar la predicación asi “evangé-lica” (f° 108-111).

Capítulo 2° — De la duisi6n que se hizo de Residencias y cabeseras, qué cosa sean, y por qué causa se dispusieron (f° 111-113v).

Capítulo 3° — Comienza a tratar de las reducciones de los pueblos en particular, y prim[er]o de la diuision de las cuatro Cabesce- ras en estas dos Islas (f° 113v-117).

Capítulo 4° — Del modo de uivir de los Padres Ministros en estas Residencias, Cabeceras, y sus Visitas, y el modo de acudir a ellas y sus habitaciones (f° 117-120).

Capítulo 5° — Del sustento ordinario de los ministros de por acá, que de a donde y quién les da lo necess[ari]o para él (f° 120-123).
Capítulo 6° — Del modo de recibir y gastar entre nosotros, esta Limosna o estipendio, que se nos da para el sustento necesario (f°° 123-126v).

Capítulo 7° — Cómo es necesario suplir con economía particular, lo mucho que falta para el gasto ordinario, y como se suple (f°° 126v-129).

Capítulo 8° — De los bienes de las Iglesias, si tienen algunos los de este N[uest]ro ministerio; quién las alaja y cómo se conservan (f°° 129-132).

Capítulo 9° — Del modo de administrar, y vivir en estos pueblos, en quanto a la enseñanza, y ocupaciones espirituales de n[uest]ros Ministros (f°° 132-135v).

Capítulo 10° — [Incompleto.] Prosiguese la enseñanza en las demás estados, que distinguiéremos en especial, Olitaos y Daragas, y que sean estos (f°° 135v-137v)

Final del capítulo 12 (f°° 138-140v).

Capítulo 13 — Del modo como se celebra Las Pasqua de Nauidad, y lo demás esta La quaresma, y la deferencia de dias festiuos de acá (141v-145v).

Capítulo 14 — De lo que se haze en los Viernes y Semana Santa, y en la Pasqua de resurection de nuestro Señor Jesuchristo (f°° 145v-149v).

Capítulo 15 — De las demás festiuidades del año, que llamamos acá de los naturales, y el especial del corpus christi (f°° 149v-152v).

Capítulo 16 — De lo demás en que se ocupan Los ministros y lo espesial del cada Mez, y semana, y Día (f°° 152v-156v).

Capítulo 17 — De las congregaciones de nuestra Señora, cómo acá se usan y quán propio ministerio es de la comp[añí)a y neces[a]rio acá (f°° 156v-160v).

Capítulo 18 — De la administracion de los Santos Sacrementos, y lo espesial que por acá ay en su modo de administrarlos (f°° 160v-164).

Capítulo 19 — De lo que se haze en las Confecciones y comuniones anuales para que se hagan co[n]a la deuida dispociسى[n] y prouecho &a (f°° 164-167v).

Capítulo 20 — Remata lo que toca a los otros sacramentos, y de las obsvenciones. que de ellos tienen los ministros y sus de oficiales que les ayuda[n] a ellos (167v-172).

Capítulo 21 — De las otras obras de misericordia corporales y espirituales en que se ocupan acá los Ministros; y de los hospitales y seminarios que se fu[n]daron acá al principio (f°° 172-175).

Capítulo 22 — De los otros medios y remedios que se [h]an vsado y vsan para aumento de la fee, y buenas costumbres estos naturales (f°° 175-178v).
Capítulo 23 — Del modo de viuir, quanto a la perfección, y estado Religioso de cada ministro; y de las calidades que deuen tener los que en este ministerio se ocupan y viuen (fº 178v-182).

Capítulo 24 — Concluye la mesma materia, y responde a algunas tachas con que notan a este ministerio con poco fundamento, y causa (fº 182-186).

Capítulo 25 — [Incompleto.] Si los ministros Religiosos de Indios, deuemos acudirles en lo tocante a sus almas de sola charidad, o también de justicia (fº 186-187v).

Libro III.

Capítulo 3º — De los otros dos Pueblos de esta costa Sulat y Tubig y sus cosas especiales en lo temporal y espiritual (fº 188-191).

Capítulo 4º — De la costa aquilomar de estas Islas hasta la punta de Baliquatun, y Pu[eblo] de Bobón y Cartamán, que es el última termino de esta Resid[encia] del Palapag &a (fº 191-193v).

Final del capítulo 11 (fº 194-195).

Capítulo 12 — [Incompleto] muerte violenta del P[adr]e R[ector] [Miguel Ponce] declárase el Alzamiento, sus progresos y los daños que hizieron en los pueblos (fº 195v-196v).

Final del capítulo 16 (fº 197-199).

Capítulo 17.— Pacificación del Pueblo de Palapag, y de los demás, y su reducción a ellos, y del modo que quedado[n] [h]asta este tiempo (fº 199v-204v).

Capítulo 18.— De la Residencia de Samar y sus pueblos, con lo especial de cada uno de ellos &a (fº 204v-211).

Capítulo 19.— Del pueblo de Bangahun y ca Bongahan, y del Tina- gob, que fué la primera cabeza de esta Residen[cia] (fº 211-215v).

Capítulo 20.— [Incompleto.] Del pueblo de Catbalogan cabeza [h] hoy de esta Residencia, y de lo demás tocante a la de Tinagob.

Capítulo 24.— De los otros dos pueblos que siguie[n]do la costa assi al sur, ay en esta ysla más imediatos a éste (fº 216-219).

Capítulo 25.— Del pueblo de Guinan, el último de esta Isla, y el primero que reconoscieron, los prim[er]os descubridores (fº 219-223).

Capítulo 26.— [Incompleto.] De los aumentos de la fee en este pueblo, y otras cosas tocantes a las buenas constumbre suyas: y de vna Imagen milagrossa de nuestra seíora que [h]ay en él (fº 223-226v).
The work on the fragmentary Part II is under way at The Newberry Library and it is anticipated that Doctor Lietz's preliminary translation may be completed during the year.

The San Cugat Copy of Alzina, Part I, Books 1 to 4.—Doctor Lietz interested Father Ernest J. Burrus, S.J., a member of the Institutum Historicum Societatis Jesu in Rome, in a search for additional texts of Alzina's history. Father Burrus reported early in 1959 that he had found in a Jesuit establishment at San Cugat, a suburb of Barcelona, what he believed might possibly prove to be the original of the first part. The character of the San Cugat copy and its great importance in our research is covered in Doctor Lietz's article.

REGARDING THE ATENEO COPY

That a copy or at least a part of Alzina's history of the Bisayas was twice among the manuscript holdings of the institution now known as the Ateneo de Manila is clearly attested by the references given above, especially those of Murillo Velarde, Artigas, and Guerrero. Further, it has been widely held that the copy was lost in the burning of the Ateneo. It remains to examine the provenience and scope of the copy and to consider the possibility of its salvage from the Intramuros fire, and finally to point to a surprising denouement.

Provenience.—The basic data regarding the provenience of the Ateneo Alzina are that: (a) both Artigas and Guerrero who saw it in the library of the Ateneo reported that it carried entries of having previously belonged to Father Augustin Blaquier who took possession in 1799 of the diocese of Nueva Segovia; and (b) it had been purchased in 1875 in Paris. Pérez and Güemes confirm in their 1904 work that they had seen a copy which belonged to Father Blaquier and had been purchased by Jesuit Fathers from an old book shop in Paris. Was this manuscript the one briefly described by Murillo Velarde? Whether or not the Blaquier copy was that mentioned by Murillo Velarde, how did it get to Paris? Answers to these questions are speculative and the writer can offer only a few indefinite leads for conjecture. According to Father de
la Costa, p. 593, when the Jesuits were expelled from the Philippines in 1769 the College of Manila (fore-runner of the Ateneo) in whose library Murillo Velarde located the copy, was turned over by the Spanish crown to the Archbishop of Manila and became a diocesan seminary. The Augustinians took over some of the parishes and mission stations.

Father Blaquier, an Augustinian came to the Philippines in 1772, occupied parishes in northern Luzon, accepted the king's designation in 1799 and was consecrated Bishop of Nueva Segovia in February 1803, and died in Ilagan in December of that year. Further there is the engaging characteristic of Father Blaquier noted by Pérez, p. 337; "Enemigo declarado de la ociosidad empleó el tiempo que le dejaba libre su sagrado ministerio en reunir libros, folletos y papeles, con los que consiguió, además de satisfacer sus nobilísimas aficiones, formar hermosa y selecta biblioteca." May we assume that the Ateneo copy enriched his library?

There is evidence that Father Blaquier never returned to Europe after his arrival in the Philippines. I am told by Dr. Domingo Abella that the usual procedure of the authorities of religious corporations upon the death of a member was to take charge of all personal effects of the deceased. So, assuming this course of events, one might place the Ateneo copy in the hands of the provincial establishment of the Augustinians in

---


35 Notes of Dr. Domingo Abella taken at the Archivo de Indias from Legajo Filipinas, No. 1029.

Manila, and risk another guess that Father Blaquier’s library was sent to Europe for sale.

Scope.—The problem of the scope of the Ateneo (or perhaps we should at this point term it the “Blaquier-Ateneo”) copy is rather difficult. Murillo Velarde describes the manuscript in the college of Manila as of one volume, Pérez and Guemes also report that the copy was a single volume. Artigas and Guerrero agree that the Ateneo copy which they saw was the first part of the work and that a *portada* entry specified that the second part had not been found. The question here is whether the foregoing one-volume and one-part references are to the true Part I of Alzina’s history comprising Books 1 and 2 on natural history *plus* Books 3 and 4 on ethnography, or to a derived part one consisting only of Books 1 and 2 on natural history. The sole evidence available to the writer on this point is the fact that the title of the Ateneo copy cited by Artigas and Guerrero and by Quisumbing (probably after Guerrero) except for minor variations in orthography and punctuation, is identical with the short-form natural history title as in Title 3, p. 349 above, covering only the first two books on natural history. In this connection it should be noted that this title does not appear in the Muñoz Text but is there replaced by a more elaborate one, Title 2, pp. 348-349 above, covering all the four books which together form the technically correct Part I of Alzina’s history of the Bisayas.

Artigas in *Biblioteca*, vol. 2, no. 13, pp. 25-29, and in *Reseña*, pp. 75-85, assembled with indicated omission and possibly some paraphrase a number of quotations, presumably from the Blaquier-Ateneo copy, and these are from the earlier chapters in the first book on natural history as they appear in both the Lenox and Muñoz Texts. It may also be noted that the two Uichanco translations from Father Selga’s Spanish transcripts, as well as all matters relating to medicinal plants, the particular interests of Guerrero and Quisumbing, correspond to Book 1 on the flora.

Father Selga in *Philippine Agriculturist* paraphrased the short-form natural history title but added “...and mode of life of the inhabitants...” which might argue for inclusion in
HISTORIA DE LAS ISLAS E IN-
dios de Bisayas, parte mayor i más principal
de las islas Filipinas: dividida en dos partes: la
primera natural del sitio, fertilidad i calidad de
estas islas, i sus innumerables etc. la 2ª. eclesiástica
i sobrenatural, de su fe i advenios en ella, con el
magisterio i enseñanza de los PP. de la Comp. de Jesús.

In locannis glorifique Dominiem, in insulis

Ignacio Alzina de la misma Compañía, después
de más de 30 años en ellas i entre ellos de magisterio.

Año 1668.
II. Illustration for Part I, Book I, Chapter 18.
III. Illustration for Part I, Book II, Chapter 5.
the Ateneo copy of at least a part of the ethnographic matter in the third and fourth books. But, this need not be the case; there is sufficient comment on the life-ways of the Bisayans in the first book, particularly in the introductory chapters, to justify Father Selga's phrase.

One may justify on the basis of the foregoing data the tentative conclusion that the Blaquier-Ateneo one-volume copy consisted of not more than the first two books of Part I of Alzina's history, and that the "2: no se encuentra" refers to Part I, Books 3 and 4.

*The Ateneo Fire.*—Doctor Quisumbing, reporting Father Selga, wrote that the Ateneo copy was "...burned in the fire [of 1932] that consumed the Ateneo de Manila in Intramuros." While the present paper was in preparation Father de la Costa, questioned the assertion of loss by the Intramuros fire. He stated that although the fire burned to the ground the church of Saint Ignacio and the school buildings which housed the college library, the more rare imprints and manuscripts in possession of the Ateneo were customarily kept in the library of the residence of the faculty known as the Mission House which was not burned, and that faculty members, students and others frantically removed furniture, books and other property from the Mission House and carried or carted them to the Jesuit Residence on Padre Faura Street where they must have remained unsorted for some time. Under these circumstances, it is possible to adopt the hypothesis that the Ateneo Alzina might have been salvaged or looted during the fire. The Ateneo library was re-established in the Padre Faura quarters where it was again destroyed with practically no salvage during the battle of Manila early in 1945.

After writing the section on the Ateneo fire, it was learned that the Blaquier-Ateneo copy in fact could not have been destroyed either in the Intramuros fire or during the battle of Manila, that it still exists, and has been definitely located. This happy conclusion to these bibliographic notes rests upon firm evidence presented by Doctor Lietz in his article which follows.